urn:nbn:de:hbz:5:1-8497

sunt verbum Dei: quorum intuentes exitum conuersationis, imitamini fidem. * Iesus Christus heri, 8
& hodie: ipse & in sæcula. * Doctrinis varijs, & peregrinis nolite abduci. Optimum est enim gratia stabilire cor, non escis: quæ non profuerunt ambulantibus in eis. * Habemus altare, de quo edere non 10
habent potestatem, qui tabernaculo deseruiunt. * Quorum enim animalium infertur sanguis pro peccato 11
Le.16 c.27. in Sancta per pontificem, horum corpora cremantur extra castra. * Propter quod & Iesus, vt sanctificaret per suum sanguinem popu- 12 C
lum, extra portam passus est. * Ex- 13
eamus igitur ad eum extra castra, improperium eius portantes. * Non 14
Mic.2 c.10. enim habemus hic manentem ciuitatem, sed futuram inquirimus. * Per ipsum ergo offeramus hostiam 15
laudis semper Deo, idest, fructum labiorum confitentium nomini eius. * Beneficentiæ autem & commu- 16
nionis nolite obliuisci: talibus enim hostijs promeretur Deus. * Obe- 17
dite præpositis vestris, & subiacete eis. Ipsi enim peruigilant quasi rationem pro animabus vestris reddituri, vt cum gaudio hoc faciant, & non gementes: hoc enim non expedit vobis. * Orate pro nobis: 18 D
confidimus enim quia bonam conscientiam habemus in omnibus bene volentes conuersari. * Amplius 19
autem deprecor vos hoc facere, quò celerius restituar vobis. * Deus 20
autem pacis, qui eduxit de mortuis pastorem magnum ouium, in sanguine testamenti æterni, Dominum nostrum Iesum Christum, * aptet 21
vos in omni bono, vt faciatis eius voluntatem: faciens in vobis quod placeat coram se per Iesum Christum: cui est gloria in secula seculorum. Amen. * Rogo autem vos 22
fratres, vt sufferatis verbum solatij. Etenim perpaucis scripsi vobis. * Co- 23
gnoscite fratrem nostrum Timotheũ dimissum: cum quo (si celerius venerit) videbo vos. * Salutate omnes 24
præpositos vestros, & omnes sanctos. Salutant vos de Italia fratres. * Gratia cum omnibus vo- 25
bis. Amen.

بكلام الله الذين تنظرون الى تمام سيرتهم
وكونوا متشبهين بايمانهم * فان يسوع المسيح 8 A
هو هو امس واليوم وهو الى الابد * واياكم 9
ان تضلوا بالتعاليم الغريبة المختلفة وانه
يحسن ان نقوى قلوبنا بالنعمة لا بالاطعمة
التى لم تنفع اولئك الذين سعوا فيها * ولنا 10
مذبح الا يحل لاوليك الذين يخدمون فى
قبة الزمان ان ياكلوا منه * فان الحيوانات 11
التى كان رئيس الاحبار يدخل بدمايها
بيت القدس عن الخطية فانما كانت لحومها
تحرق بالنار خارجا عن المعسكر * ولذلك 12
يسوع ايضا ليقدس شعبه بدمه تام خارجا
من المدينة * فلنخرج نحن اليه خارجا من 13
المعسكر حاملين لعاره * لانه ليس لنا هاهنا 14
مدينة تبقى بل انما نطلب المزمعة * فعلى 15
يده فلنرفع ذبيحة الحمد فى كل حين الى الله
التى هى ثمر شفاهنا الشاكرة لاسمه * ولا 16
تنسوا الاحسان والشركه فانما يرضى الله بهذه
الذبايح * اطيعوا مدبريكم واخضعوا لهم 17
فانهم يسهرون كالحاسبين عن نفوسكم لكى
يفعلوا هذا بالسرور لا بالضجر لان هذا ليس
خيرا لكم * صلوا علينا ونحن واثقين بان 18
لنا نية صادقة اذ نحب ان نحسن السيرة فى
كل شئ * واكثر ما اسالكم ان تفعلوا هذا 19
لاترد عليكم عاجلا * والاله السلام الذى 20
اصعد من الاموات الراعى العظيم لرعيته
بدم الميثاق الابدى ربنا يسوع المسيح * تصلحكم 21
بكل عمل صالح لتعملوا بمشيته وهو يفعل
بكم ما يحسن عنده بيسوع المسيح الذى له
المجد الى دهر الداهرين امين * انا اسالكم 22
يا اخوتى ان تصبروا على كلام التعزية فانى
قد اقصرت فيما كتبت اليكم * واعلموا 23
اخانا طيماثاوس مطلقا وان انصرف سريعا
فساراكم معه * اقروا السلام على جميع 24
مدبريكم وعلى الاطهار كلهم والاخوة من
بايطاليا يقرونكم السلام * والنعمة معكم 25
جميعكم امين

EPISTOLA رسالة

الصبر على ما كان يقال وان دنت بهيمة
٢١ من الجبل فترجم * وهكذا كان مرهوبا كل
٢٢ ما يرى فقال موسى انى خايف فزع * فاما
انتم فقد اقتربتم من جبل صهيون ومن
مدينة الله الحى اورشليم السمايية والى جماعة
٢٣ ربوات الملايكة * ومن بيعة الابكار المكتوبين
فى السماء ومن الله ديان الجميع ومن ارواح
٢٤ الابرار الذين كملوا * ومن يسوع وسيط
العهد الجديد ومن رشاش دمه الناطق
٢٥ افضل من دم هابيل * واحذروا ان تستعفوا
من المتكلم فان كان اوليك لم يستطيعوا
الهرب لما استعفوا من المتكلم على الارض
فكم بالحرى نحن الذين نصد وجوهنا عن
٢٦ المتكلم لنا من السماء * ذلك الذى زلزل
الارض صوته فى ذلك الزمان وقد اوعد الان
وقال انى مرة واحدة ايضا وازلزل ليس
٢٧ الارض فقط بل والسماء ايضا * وقوله هذا
مرة واحدة ايضا يدل على تغيير الاشياء
التى تزول كانها مصنوعة كى تكون ثابتة
٢٨ الاشياء التى لا تزول * فاذ كنا نحن نقبل
ملكوتا لا يزول فلنا النعمة التى بها نعبد
٢٩ الله لمرضاته بخشية وتقوى * لان الاهنا نارا
ءاكلة

quod dicebatur. ‖ Et si bestia tetigerit montem, lapidabitur. * Et ita
21 F terribile erat quod videbatur. Moyses dixit: Exterritus sum, & tre-
22 mebundus. * Sed accessistis ad Sion montem, & ciuitatem Dei viuentis, Ierusalem cælestem, & multorum millium Angelorum frequentiam, * & Ecclesiam primitiuorum,
23 qui conscripti sunt in cælis, & iudicem omnium Deum, & spiritus
24 iustorum perfectorum, * & testamenti noui mediatorem Iesum, & sanguinis aspersionem melius loquentem quàm Abel. * Videte ne re-
25 G cusetis loquentem. Si enim illi non effugerunt, recusantes eum, qui super terram loquebatur: multo magis nos, qui de cælis loquentem
26 nobis auertimus. * cuius vox mouit terram tunc: nunc autem repromittit, dicens: ‖ Adhuc semel: & ego mouebo non solum terram, sed & cælum. * Quod au-
27 tem, Adhuc semel, dicit: declarat mobilium translationem tamquam factorum, vt maneant ea, quæ sunt
28 immobilia. * Itaque regnum immobile suscipientes, habemus gratiam: per quam seruiamus placentes Deo, cum metu & reuerentia.
29 * ‖ Etenim Deus noster ignis consumens est.

‖ Ex. 19. c. 13.
‖ Agg. 2. b. 7.
‖ Deu. 4. d. 24.

الاصحاح الثالث عشر

١ ولتثبت فيكم محبة الاخوة * ومحبة الغرباء
٢ F لا تنسوها لان بهذه الخصلة اناس ضيفوا
A الملايكة وهم لا يشعرون * اذكروا الاسرى
٣ كانكم معهم ماسورون واذكروا الذين
يتضايقون كانكم ايضا اناس لابسون الجسد
٤ * التزوج كريم فى الجميع والمضجع غير عيب
٥ واما الزناة والفسقة سيدينهم الله * لتكن
مسيرتكم بغير بخل اكتفوا بما عندكم
٦ لانه قال لا اخذلك ولا اتركك * حتى اننا
٧ نقول واثقين الرب عونى لا اخاف ماذا يصنع
بى الانسان * اذكروا مدبريكم الذين كلموكم
بكلام

CAP. XIII.

1 CHaritas fraternitatis maneat in vobis. * ‖ Et hospitalitatem
2 F A nolite obliuisci, per hanc enim ‖ latuerunt quidam, Angelis hospitio receptis. * Mementote vinctorum, tamquam simul vincti: & la-
3 borantium, tamquam & ipsi in corpore morantes. * Honorabile con-
4 nubium in omnibus, & thorus immaculatus. Fornicatores enim, & adulteros iudicabit Deus. * Sint
5 mores sine auaritia, contenti præsentibus: ipse enim dixit: ‖ Non te deseram, neque derelinquam. * ita vt confidenter dicamus: ‖ Do-
6 minus mihi adiutor: non timebo
7 B quid faciat mihi homo. * Mementote præpositorũ vestrorũ, qui vobis locuti

‖ Ro. 12. c. 13. 1. Pet. 4. c. 9.
‖ Ge. 18. 2. 3. & 19. 2. 3.
‖ Ios. 1. 2. 5.
‖ Ps. 117. 2. 6.

Ee sunt

sibi gaudio sustinuit crucē, cōfusione contempta, atque in dextera sedis Dei sedet. * Recogitate enim eum, 3
qui talem sustinuit a peccatoribus B
aduersum semetipsum contradictionem: vt ne fatigemini, animis ve-
stris deficientes. * Nondum enim 4
vsque ad sanguinem restitistis, adu-
ersus peccatum repugnantes: * & 5
obliti estis consolationis, quæ vobis
tamquam filijs loquitur, dicens: ‖ Fili
mi noli negligere disciplinam Do-
mini: neque fatigeris dum ab eo ar-
gueris. * Quem enim diligit Domi- 6
nus, castigat: flagellat autem om-
nem filium, quem recipit. * In di- 7
sciplina perseuerate. Tamquam fi-
lijs vobis offert se Deus: quis enim
filius, quem non corripit pater?
* Quòd si extra disciplinam estis, 8
cuius participes facti sunt omnes: C
ergo adulteri, & non filij estis. * De- 9
inde patres quidem carnis nostræ,
eruditores habuimus, & reuerebamur eos: non multo magis obtem-
perabimus Patri spirituum, & viuemus? * Et illi quidem in tempore 10
paucorum dierum, secundum voluntatem suam erudiebant nos: hic autem ad id, quod vtile est in recipiendo sanctificationem eius. * Omnis autem disciplina in præsenti qui- 11 D
dem videtur non esse gaudij, sed mœroris: postea autem fructum pacatissimum exercitatis per eam, reddet iustitiæ. * Propter quod remis- 12
sas manus, & soluta genua, erigite,
* & gressus rectos facite pedibus 13
vestris: vt non claudicans quis er-
ret, magis autem sanetur. * ‖ Pa- 14
cem sequimini cum omnibus, &
sanctimoniam, sine qua nemo vide-
bit Deum: * contemplantes ne quis 15
desit gratiæ Dei: ne qua radix amaritudinis sursum germinans impediat, & per illam inquinentur multi. * Ne quis fornicator, aut pro- 16
fanus ‖ vt Esau: qui propter vnam E
esam vendidit primitiua sua: * sci- 17
tote enim quoniam ‖ & postea cupiens hereditare benedictionem,
reprobatus est: non enim inuenit
pœnitentiæ locum, quamquam cum
lacrymis inquisisset eam. * ‖ Non 18
enim accessistis ad tractabilem mon-
tem, & accensibilem ignem, & tur-
binem, & caliginem, & procellam,
* & tubæ sonum, & vocem verborum, 19
quam qui audierunt, excusauerunt se,
ne eis fieret verbū. * Nō enim portabāt 20
quod

‖Prou. 3 b. 11. Apoc. 3 d. 19

‖ Ro. 12 d. 18.

‖Ge. 25 d. 33.

‖Ge. 27 f. 38.

‖Ex. 19. b. 12. & 20. c. 21

كان موضوعا امامه السرور واهان الخزى
وجلس عن يمين عرش الله * فانظروا الان ٣
الى ذلك الذى احتمل من الخطاة ضد نفسه
مضادة مثل هذه ليلا تضجروا ولا تخور
نفوسكم * فانكم لم تبلغوا بذل الدم بعد ٤
فى مجاهدة الخطية * وقد نسيتم العزاء الذى ٥
قال لكم كما يقال للبنين فايلا يا ابنى لا تغفل
عن ادب الرب ولا تضعف متى يوبخك * فان ٦
من يحبه الرب يودبه ويجلد كل ابن الذى
يقبله * فاصبروا على الادب فان الله انما يصنع ٧
بكم كما يصنع بالبنين فاى ابن لا يودبه ابوه
* فان انتم لم تكونوا مودبين بالادب الذى كانوا
شركاء به كل احد اجمعون فصرتم من الزنا
لا ابناء * ثم كان اباء جسدنا يودبوننا
فنستحى منهم فكم بالحرى ايضا يحق
علينا ان نطيع لابى الارواح ونحيى * فان ١٠
اولئك لزمان يسير كانوا يودبوننا كما
يشاون فاما هذا لما هو منفعة لنقبل
تقديسه * وكل تاديب فلوقته ليس يظن ١١
انه لسرور بل لحزن لكن من بعد يرد على
المتدربين به ثمر بر بسلام * فمن اجل ذلك ١٢
فشدوا ايديكم الرهنة وركبكم المرتعدة
* وسيروا باقدامكم سيرة مستقيمة ليلا يزل ١٣
الاعرج بل يبرى * اسعوا فى اثر الصلح مع ١٤
جميع الناس وفى طلب الطهارة التى لا
يعاين احد الله دونا * وكونوا متيقظين من ١٥
ان يوجد احد ناقصا من نعمة الله ليلا
اصل مرارة يخرج فرعا فيوذيكم ويتدنس
به كثير * ليلا يوجد احد زانيا او نجسا ١٦
مثل عيسو الذى اباع بكوريته باكلة
واحدة * فاعلموا انه من بعد ذلك احب ان ١٧
يرث البركه فرذل انه لم يجد موضعا للتوبة
وان طلبها بالدموع * لانكم لم تدنوا من
جبل محسوس ونار مضطرمة وغجوج وضباب
وعاصف * وهتف بوق وصوت كلام ذلك ١٩
الذى من سمعوه استعفوا من ان يكون
لهم الكلام * لانهم لم يكونوا يستطيعون ٢٠
الصبر

٢٧ يتوقع المجازاة * وبالايمان ترك مصر ولم يخف
غضب الملك لانه صبر على غير المنظور
٢٨ كانه يعاينه * وبالايمان اتخذ عيد الفصح
ورشاش الدم ليلا يمسهم ذلك الذى كان
٢٩ يهلك الابكار * وبالايمان جازوا بحر سوف كما
يسلك الارض اليابسة واذ اختبروا بذلك
٣٠ المصريون غرقوا * وبالايمان سقط سور مدينة
٣١ اريحا حين احدق به سبعة ايام * وبالايمان
راحاب الزانية لم تهلك مع الكفار وقبلت
٣٢ الجواسيس بالسلام * وماذا اقول ايضا وزمانى
قصير عن ان اتكلم فى امر جدعون وباراق
وفى شمشون ويفتاح وفى داود وصموئيل وحال
٣٣ ساير الانبيا * الذين بالايمان قهروا الممالك
وعملوا البر وقبلوا المواعيد وسدوا افواه
٣٤ الاسود * وخمدوا قوة النار ونجوا من حد
السيف وتقووا فى الضعف وكانوا اقوياء فى
٣٥ الحرب وهزموا عساكر الغرباء * وقبلت النساء
امواتهن بالبعث واخرون اجتذبوا بالحبال
ولم يرغبوا فى النجاة لتكون لهم قيامة
٣٦ افضل * واخرون امتحنوا بالهزو والضرب
٣٧ وايضا بالاسر والحبس * ورجموا ونشروا بالمناشير
وجربوا وماتوا قتلا بالسيف وساحوا وجالوا
لابسى جلود الحملان والمعزى فقراء مضيقين
٣٨ مجهودين * هولاى الذين لم يكن العالم
يستحقهم وكانوا تايهين فى البرارى وفى
٣٩ الجبال والمغاير وفى شقوق الارض * وهولاى
كلهم ممتحنين بشهادة الايمان لم ينالوا
٤٠ الوعد * لان الله قدم النظر فى منفعتنا منفعة
افضل ليلا يكملوا دوننا

الاصحاح الثانى عشر

١ ولذلك نحن ايضا الذين لنا هولاى الشهود
جميعا المحدقون بنا كالسحاب فنلق عنا
كل ثقل والخطية المحيطة بنا ونفسح بالصبر
٢ فى الجهاد الموضوع لنا * وننظر الى يسوع الذى هو
رييس ايماننا ومكمله الذى احتمل الصليب اذ
كان

27 enim in remuneration em. * Fide
reliquit Ægyptum, non veritus ani-
mositatem regis: inuisibilem enim
28 tamquam videns sustinuit. * ‖ Fide ‖Ex.12.
celebrauit pascha, & sanguinis effu-
sionem: ne qui vastabat primitiua,
29 tangeret eos. * ‖ Fide transierunt ‖Ex. 14.
F Mare rubrum tamquam per aridam c.22.
terram: quod experti Ægyptij de-
30 uorati sunt. * ‖ Fide muri Iericho ‖ Ios.6.
corruerunt, circuitu dierum septem. d. 20.
31 * Fide Rahab meretrix non perijt
cum incredulis, ‖ excipiens explo- ‖Ios. 2.
32 ratores cum pace. * Et quid ad- 2.3.
huc dicam? Deficiet enim me tem-
pus enarrantem de Gedeon, Barac,
Samson, Iephte, Dauid, Samuel,
33 & prophetis: * qui per fidem vi-
cerunt regna, operati sunt iustitiam,
adepti sunt repromissiones, obtu-
34 rauerunt ora leonum, * extinxerunt
G impetum ignis, effugerunt aciem
gladij, conualuerunt de infirmita-
te, fortes facti sunt in bello, castra
35 verterunt exterorum: * acceperunt
mulieres de resurrectione mortuos
suos: alij autem distenti sunt non
suscipientes redemptionem, vt me-
liorem inuenirent resurrectionem.
36 * Alij verò ludibria, & verbera ex-
perti, insuper & vincula, & carceres:
37 * lapidati sunt, secti sunt, tẽtati sunt, in
occisione gladij mortui sunt, circu-
ierunt in melotis, in pellibus capri-
38 nis, egentes, angustiati, afflicti: * qui-
bus dignus non erat mundus: in so-
litudinibus errantes, in montibus,
& speluncis, & in cauernis terræ.
39 * Et hi omnes testimonio fidei pro-
bati, non acceperunt repromissio-
40 nem. * Deo pro nobis melius ali-
quid prouidente, vt non sine nobis
consummarentur.

CAP. XII.

1 A IDeoque & nos tantam habentes
impositam nubem testium, ‖ de- ‖ Rom.
ponentes omne pondus, & circum- 6. 2.4.
stans nos peccatum, per patientiam Colos.3.
curramus ad propositũ nobis certa- b. 8.
men: * aspicientes in Auctorem fidei, Eph. 4.
2 & consummatorẽ Iesũ, qui proposito c. 23.
sibi 1. Pet.2.
2. 5. &
4. 2. 1.

in casulis habitando, cum Isaac & Iacob, coheredibus repromissionis eiusdem. * Expectabat enim fundamenta habentem ciuitatem: cuius artifex, & conditor Deus. * ‖ Fide & ipsa Sara sterilis virtutem inconceptionem seminis accepit, etiam præter tempus ætatis: quoniam fidelem credidit esse eum, qui repromiserat. * Propter quod & ab vno orti sunt (& hoc emortuo) tamquam sidera cæli in multitudinem, & sicut arena, quæ est ad oram maris, innumerabilis. * Iuxta fidem defuncti sunt omnes isti, non acceptis repromissionibus, sed a longe eas aspicientes, & salutantes, & confitentes quia peregrini & hospites sunt super terram. * Qui enim hæc dicunt, significant se patriam inquirere. * Et si quidem ipsius meminissent de qua exierunt, habebant vtique tempus reuertendi. * nunc antem meliorem appetunt, id est, cælestem. Ideo non confunditur Deus vocari Deus eorum: parauit enim illis ciuitatem. * ‖ Fide obtulit Abraham Isaac, cum tentaretur, & vnigenitum offerebat, qui susceperat repromissiones; * ad quem dictum est: ‖ Quia in Isaac vocabitur tibi semen: * arbitrans quia & a mortuis suscitare potens est Deus: vnde eum & in parabolam accepit. * ‖ Fide & de futuris benedixit Isaac Iacob, & Esau. * ‖ Fide Iacob, moriēs, singulos filiorum Ioseph benedixit: ‖ & adorauit fastigium virgæ eius. * ‖ Fide Ioseph, moriens, de profectione filiorum Israel memoratus est, & de ossibus suis mandauit. * ‖ Fide Moyses, natus, occultatus est menfibus tribus a parentibus suis, eo quòd vidissent elegantem infantem, ‖ & non timuerunt regis edictum. * ‖ Fide Moyses, grandis factus, negauit se esse filium filiæ Pharaonis, * magis eligens affligi cum populo Dei, quàm temporalis peccati habere iucunditatem, * maiores diuitias æstimās thesauro Ægyptiorū, improperiū Christi: aspicebat enim

‖ Gen. 17. c. 19

‖ Gen. 22. a. 1. Eccl. 44 d. 21.

‖ Ge. 21 b. 12. Romg b. 7.

‖ Ge. 27. d. 27. ‖ Ge. 48 c. 15. ‖ Ge. 47. d. 13. ‖ Ge. 50 d. 24.

‖ Ex. 2. a. 2.

‖ Exo. 1. c. 16. ‖ Ego. 2. b. 11

يسكن فى الغربة ونزل فى الخيم مع اسحق
ويعقوب شريكى ميراث هذا الوعد بعينه ١٠
*لانه كان يرجو مدينة ذات اساس الله ١١
بانيها وصانعها* وبالايمان كانت سارة ايضا
وهي عاقر اوتيت القوة على قبول الزرع فى غير
وقت من سنيها لايقانها بان الذى وعدها صادق ١٢
*ولذلك من واحد قد كان هاتا ولد اناس
كثيرون مثل نجوم السماء وكالرمل الذى
على شاطى البحر الذى لا يحصى* وبالايمان ١٣
توفى هولاى كلهم ولم ينالوا المواعيد
ولكنهم راوها من بعد وسلموا عليها
واقروا بانهم غرباء وضيوف الارض* والذين ١٤
يقولون هذا القول يخبرون بانهم انما
يطلبون وطنهم* ولو كانوا يذكرون الوطن ١٥
الذى خرجوا منه لقد كان لهم حين
العودة اليه* فقد عرف الان انهم كانوا ١٦
يتوقعون الى افضل منه اى السموى ولهذا
لم يانف الله ان يسمى الاههم لانه قد اعد ١٧
لهم المدينة* وبالايمان قرب ابراهيم اسحق
فى امتحانه واصعد الى الذبح ابنه الوحيد ١٨
الذى كان قبل المواعيد* وقيل له ان ١٩
باسحق يدعى لك زرع* واضمر فى نفسه ان
الله يقدر ايضا على الاقامة من الاموات ٢٠
ولذلك اخذه مثالا* بالايمان وبما كان ٢١
مزمعا ان يكون بارك اسحق يعقوب وعيسو
*وبالايمان حين حضر يعقوب الموت ٢٢
دعا لكل واحد من ابنى يوسف وسجد
على راس عصاه* وبالايمان كان يوسف ٢٣
حين حضر الوفاة ذكر خروج بنى اسرايل
واوصاهم بعظامه* وبالايمان كان ابوا موسى ٢٤
اخفياه حين ولد ثلاثة اشهر لانهما رايا ان
الطفل جميل ولم يرهبا من وصية الملك
*وبالايمان كان موسى لما لحق بالرجال ٢٥
انكر انه ابن ابنة فرعون* واختار ان يكون
فى الضيق مع شعب الله اكثر من ان يتنعم
تنعم خطية زمانا يسيرا* واضمر عار المسيح ٢٦
غناء افضل من كنز المصريين لانه كان
يتوقع

٣٣ من الالام * ومن جهة صرتم منظـر للناس فى
تعايـر وشدايـد ومـن جهـة اخرى صرتم
٣٤ شركاء صابرين على مثل ذلك * لانكم توجّعتم
للاسرى وصبرتم على انتهاب اموالكم بفرح
لانكـم علمتـم ان لكم مال افضـل باقيا
٣٥ * فلا تطرحـوا الان ثقتكـم التى لها جـزاء
٣٦ عظيـم * انما ينبغى لكم الصبـر لتعملوا
٣٧ بمشيـة الله وتستحقّوا الوعـد * لان الزمـان
قليل يسير حتى ياتى ذلك الاتى ولـن يبطى
٣٨ * فاما بارّى انما يحيى من الايمـان وان كان
٣٩ هو انصد لن تحبّـه نفسى * فاما نحن فلسنا
ابناء الانصداد للهلاك بل انـا نحن ابنـاء
الايمـان لربح نفوسنـــــــــــــــــــــا

الاصحاح الحادى عشـر

١ والايمان هو الايقان بالامور المرجوّة وبرهان على
٢ ما لا يرى * وبذلك كانت الشهادة على المشايخ
٣ * فبالايمان نفهم ان العالمين اتقنت بكلمة الله
٤ حتى تكون ما يرى مما ليس يرى * وبالايمان
قرّب هابيـل لله ذبيحة طيبـة افضـل مـن
ذبيحه قايين ومن اجلـه شهـد له بانه بار
وشهـد الله لقرابينـه وبـه من بعـد موتـه
٥ يتكلم ايضـا * وبالايمـان انتقل اخنوخ حتى
لا يرى الموت ولم يوجـد لان الله نقلـه ومن
قبل ان ينقلـــه مشهود لـه بانـه قد ارضى
٦ الله * وبلا ايمان لا يستطيع احـد ان يرضى
الله وقد يجـب على الـذى يتقرب الى الله ان
يومن بانـه هو وبانـه يجزل الثـواب للذين
٧ يطلبونـه * وبالايمن كـان نوح حين اوحى
اليه فى الاشياء التى لما تكـن ترى خـاف
واتخـذ سفينـة لحياة اهـل بيتـه التى بها
اتجب العالم وصار وارث البـر الذى بالايمان
٨ * وبالايمـان المدعو ابراهيـم طـاع ان يخرج
الى البلد الذى كان مزمعا ان يرثه فطعن
٩ وهو ليـس يدرى الى اين يتوجـه * وبالايمان
كان ساكنا فى الارض التى وعـد بها كما
يسكن

33 passionum: * Et in altero quidem
opprobrijs & tribulationibus spe-
ctaculum facti: in altero autem so-
cij taliter conuersantium effecti.
34 * Nam & vinctis compassi estis, &
rapinam bonorum vestrorum cum
gaudio suscepistis, cognoscentes vos
G habere meliorem, & manentem
35 substantiam. * Nolite itaque amit-
tere confidentiam vestram, quæ ma-
36 gnam habet remunerationem. * Pa-
tientia enim vobis necessaria est: vt
voluntatem Dei facientes, repor-
37 tetis promissionem. * ‖ Adhuc enim ‖Heb. 2
modicum aliquantulum, qui ventu- a. 3.
rus est, veniet, & non tardabit. Rom. 1
38 * ‖ iustus autem meus ex fide viuit. b. 17.
quòd si subtraxerit se, non placebit ‖Gal. 3
39 animæ meæ. * Nos autem non su- b. 12.
mus subtractionis filij in perditio-
nem, sed fidei in acquisitionem ani-
mæ.

CAP. XI.

1 A EST autem fides sperandarum sub-
stantia rerum, argumentum
2 non apparentium. * In hac enim
testimonium consecuti sunt senes.
3 * ‖ Fide intelligimus aprata esse sæ- ‖Gen. 1.
cula verbo Dei: vt ex inuisibilibus a. 3.
4 visibilia fierent. * ‖ Fide plurimam ‖Gen. 4.
hostiam Abel, quàm Cain, obtulit a. 4.
Deo, ‖ per quam testimonium con- ‖ Matt.
secutus est esse iustus, testimonium 23. d. 24
perhibente muneribus eius Deo; &
per illam defunctus adhuc loquitur.
5 * ‖ Fide Henoch translatus est ne ‖Gen. 5.
videret mortem, & non inueniebatur: c. 24.
quia transtulit illum Deus: ante Eccl. 44
translationem enim testimonium c. 16.
6 habuit placuisse Deo. * Sine fide
autem impossibile est placere Deo.
Credere enim oportet accedentem
B ad Deum quia est, & inquirentibus
7 se remunerator sit. * ‖ Fide Noe ‖Gen. 6.
responso accepto de ijs, quæ adhuc c. 13.
non videbantur, metuens aptauit Eccl. 44
arcam in salutem domus suæ, per c. 17.
quam damnauit mundum; & iusti-
tiæ, quæ per fidem est, heres est
8 institutus. * ‖ Fide qui vocatur A- ‖Gen. 15
braham obediuit in locum exire, a. 5.
quem accepturus erat in hereditatem: & exijt, nesciens quo iret.
9 * Fide demoratus est in Terra
repromissionis, tamquam in aliena,
in

quæ numquam possunt auferre peccata: * hic autem vnam pro peccatis offerens hostiam, in sempiternum sedet in dextera Dei, * de cetero expectans ‖ donec ponantur inimici eius scabellum pedum eius. * Vna enim oblatione, consummauit in sempiternum sanctificatos. * Contestatur autem nos & Spiritus sanctus. Postquam enim dixit: * ‖ Hoc autem testamentum, quod testabor ad illos post dies illos, dicit Dominus, Dando leges meas in cordibus eorum, & in mentibus eorum superscribam eas: * & peccatorum & iniquitatum eorum iam non recordabor amplius. * Vbi autem horum remissio: iam non est oblatio pro peccato. * Habentes itaque, fratres, fiduciam in introitu sanctorũ in sanguine Christi, * quam initiauit nobis viam nouam, & viuentem per velamen, id est, carnem suam, * & sacerdotem magnum super domum Dei: * accedamus cum vero corde in plenitudine fidei, aspersi corda a conscientia mala, & abluti corpus aqua munda, * teneamus spei nostræ confessionem indeclinabilem, (fidelis enim est qui repromisit) * & consideremus inuicem in prouocationem charitatis, & bonorum operum: * non deserentes collectionem nostram, sicut consuetudinis est quibusdam, sed consolantes, & tanto magis quanto videritis appropinquantem diem. * ‖ Voluntarie enim peccantibus nobis post acceptam notitiam veritatis, iam non relinquitur pro peccatis hostia, * terribilis autem quædam expectatio iudicij, & ignis æmulatio, quæ consumptura est aduersarios. * Irritam quis faciens legem Moysi, sine vlla miseratione ‖ duobus vel tribus testibus moritur: * quanto magis putatis deteriora mereri supplicia qui filium Dei conculcauerit, & sanguinem testamenti pollutum duxerit, in quo sanctificatus est, & spiritui gratiæ contumeliam fecerit? * Scimus enim qui dixit: ‖ Mihi vindicta, & ego retribuam. Et iterum: Quia iudicabit Dñus populum suum. * Horrendum est incidere in manus Dei viuentis. * Rememoramini aũt pristinos dies, in quibus illuminati, magnum certamen sustinuistis passio-

‖Ps. 109 2. 2. 1. Cor. 15. d. 25

‖Ier. 31. f. 31. Sup. 8. c. 8.

‖ Deut. 17. b. 6. Mat. 18 b 16. Ioan. 8. c. 17. 1. Cor. 13. a. 1.

‖ Deut. 32 c. 35 Rom. 12 d. 19.

‖Sup. 6. a. 4.

باعيانها مرارا كثيرة التى لم تكن تستطيع
١٢ قط ان تمحص الخطايا * فاما هذا فانه مقربا
١٣ ذبيحة واحدة عن الخطايا الى الابد جلس
عن يمين الله * وهو الان باق احتى يوضع
١٤ اعداوه موطا تحت قدميه * انه بقربان واحد
١٥ اكمل الى الابد المقدسين * ويشهد لنا
١٦ ايضا روح القدس انه بعد ما قال * ان هذه
الوصية التى اقيمهم من بعد تلك الايام
١٧ يقول الرب اجعل نواميسى فى قلوبهم
واكتبها على ضمايرهم * ولا اذكر لهم
١٨ خطاياهم ولا اثمهم الى ما بعد * وحيث
يكون الغفران لهذه فانه لا يحتاج الى قربان
١٩ عن الخطية * فاذ كان لنا يا اخوتى وجوه
٢٠ مستقرة فى دخول الاقداس بدم المسيح
طريقا جديدا حيا الذى جدده لنا بالحجاب
٢١ اى جسده * وحبر عظيم على بيت الله
٢٢ فلنادن الان بقلب سليم صادق مملو
الايمان وقلوبنا مرشوشة من النية الشريرة
٢٣ واجسادنا مغتسلة بماء نقى * ونعتصم باعتراف
رجايتنا غير مايل فان الذى وعدنا هو امين
٢٤ وليتنظر بعضنا بعضا بالحض على الود والاعمال
٢٥ الصالحة * ولا ندع اجتماعنا كعادة طوايف
من الناس بل يعزى بعضكم بعضا ولاسيما اذ
٢٦ قد رايتم ان اليوم قد دنا * فانه ان اخطانا
بهوانا من بعد ان عرفنا الحق فلم يبق لنا الان
٢٧ ذبيحة تقرب عن الخطايا * بل انتظار دينونة
٢٨ مرهوبة وغيرة النار التى تحرق الاعداء * فان
كان الذى تعدى شريعة توراة موسى اذا
شهد عليه شاهدان او ثلاثة قتل بلا رحمة
٢٩ * فبكم احرى تظنون انه يستوجب اشد
٣٠ العقاب ذلك الذى يوطى ابن الله وحسب
٣١ دم الوصية نجسا الذى به قدس وتهاون
٣٢ بروح النعمة * انا نحن عارفون بالذى قال
ان لى النقمة وانا اجازى وقال ايضا ان
٣٣ الرب سيدين شعبه * انه مخوف الوقوع فى
٣٤ يدى الله الحى * فاذكروا الان الايام السالفة
التى منيرين فيها صبرتم على جهاد شديد

من

انما تطهر حسب التوراة بالدم وليس مغفرة
٢٣ الا بسفك دم * وكان شى لابد منه ان
تكون اشباه السماويات ان تطهر بهذه
الاشياء فاما السماويات فبذبايح هي افضل
٢٤ من تلك * ولم يدخل يسوع الى بيت قدس
عملته الايادى شبه الحق بل الى السماء بعينها
٢٥ ليترايا الان عنا قدام الله * ولا ليقرب نفسه
مرارا كثيرة كما كان رييس الاحبار يدخل
٢٦ كل سنة الى القدس بدم غيره * ولولا ذلك
لكان حقيقيا ان يالم مرارا كثيرة منذ
بدى العالم ولكنه الان فى انتهاء العالمين
بذبيحته ظهر مرة واحدة ليبطل الخطية
٢٧ * وكما ختم على الناس ان يموتوا مرة واحدة
٢٨ ثم من بعد هذا هو الدين * هكذا المسيح قرب
نفسه مرة واحدة ليرفع خطايا كثيرين وسيظهر
المرة الثانية بلا خطية للذين يترجونه للخلاص

الاصحاح العاشر

١ لان الشريعة انما كان فيها ظل الخيرات
المزمعة لاصورة الاشياء بعينها ففى كل سنة
بتلك الذبايح التى هي باعيانها يقربونها دايما
لم تستطع قط ان تكمل اوليك الذين يقدمون
٢ * والا فقد زال تقريبها لان العباد الذين قد
تطهروا مرة واحدة لم تكن لهم نية خطية بعد
٣ ذلك * ولكن فيها كانوا يذكرون خطاياهم فى كل
٤ سنة * انه ليس يمكن ان ترفع الخطايا بدم ثيران
٥ وتيوس * لذلك قال عند دخوله الى العالم ذبيحة
٦ وقربانا لم تشا لكنك البستنى جسدا * ولم تسر
٧ بالمحرقات التامة بدل الخطية * حينيذ قلت هانذا
اجى انه مكتوب فى راس الكتاب عنى انى اعمل
٨ بمسرتك يا الله * وقال قبل هذا انك لم ترد الذبايح
والقرابين والمحرقات التامة عن الخطية ولست ترضى
٩ بها تلك التى كانت تقرب على ما فى التوراة * حينيذ
قلت هانذا اجى لاعمل بمسرتك يا الله فابطل
١٠ الاول ليثبت الثانى * فبمسرته هذه تقدسنا
١١ بقربان جسد يسوع المسيح مرة واحدة * وكل
كاهن يقوم ويخدم فى كل يوم ويقرب تلك الذبايح
باعيانها

pene in ſanguine ſecundum legem
mundantur: & ſine ſanguinis effuſio-
23 ne non fit remiſſio. * Neceſſe eſt
ergo exemplaria quidem cæleſtium
his mundari: ipſa autem cæleſtia
24 melioribus hoſtijs quàm iſtis. * Non
enim in manufacta Sãcta Ieſus introi-
uit exemplaria verorum: ſed in ip-
ſum cælum, vt appareat nunc vul-
25 tui Dei pro nobis: * Neque vt ſæ-
pe offerat ſemetipſum, quemadmo-
dum Pontifex intrat in Sancta per
ſingulos annos in ſanguine alieno:
26 * alioquin oportebat eum frequen-
C ter pati ab origine mundi: nunc au-
tem ſemel in conſummatione ſæcu-
lorum, ad deſtitutionem peccati,
27 per hoſtiam ſuam apparuit. * Et
quemadmodum ſtatutum eſt homi-
nibus ſemel mori, poſt hoc autem
28 iudicium: * ‖ ſic & Chriſtus ſemel ‖ Rom.
oblatus eſt ad multorum exhaurien- 5. b.8.
da peccata; ſecundò ſine peccato 1. Pet.3
apparebit expectantibus ſe, in ſalu- c. 28.
tem.

CAP. X.

1 VMbram enim habens lex fu-
A turorum bonorum, non ipſam
imaginem rerum; per ſingulos an-
nos eiſdem ipſis hoſtijs, quas offe-
runt indefinenter, numquam poteſt
2 accedentes perfectos facere: * alio-
quin ceſſaſſent offerri: ideo quòd
nullam haberent vltra conſcientiam
peccati, cultores ſemel mundati:
3 * ſed in ipſis commemoratio pec-
4 catorum per ſingulos annos fit.
* impoſſibile enim eſt ſanguine tau-
rorum & hircorum auferri peccata.
5 * Ideo ingrediens mundum dicit:
B ‖ Hoſtiam & oblationem noluiſti: ‖ Pſ. 39.
6 corpus autem aptaſti mihi: * holo- b. 7.
cautomata pro peccato non tibi
7 placuerunt. * Tunc dixi: Ecce ve-
nio: ‖ in capite libri ſcriptum eſt ‖ Ibidẽ.
de me: Vt faciam, Deus, voluntatem
8 tuam. * Superius dicens: Quia
hoſtias, & oblationes, & holocau-
tomata pro peccato noluiſti, nec
placita ſunt tibi, quæ ſecundum le-
9 gem offeruntur, * tunc dixi: Ecce
venio, vt faciam, Deus, voluntatem
tuam: aufert primum, vt ſe-
10 quens ſtatuat. * In qua voluntate
ſanctificati ſumus per oblationẽ cor-
11 poris Ieſu Chriſti ſemel. * Et oĩs qui-
C dem ſacerdos præſto eſt quotidie mi-
niſtrans, & eaſdẽ ſæpe offerẽs hoſtias,

quidem tabernaculo ſemper introibant ſacerdotes, ſacrificiorum officia conſummantes: * in ſecundo 7
autem ‖ ſemel in anno ſolus pontifex non ſine ſanguine, quem offert
‖Ex. 30. b. 10. Leu. 16 a. 2. pro ſua & populi ignorantia: * hoc 8
ſignificante Spiritu ſancto, nondum propalatam eſſe ſanctorum viam, adhuc priore tabernaculo habente ſtatum. * quæ parabola eſt temporis inſtantis: iuxta quam munera, & hoſtiæ offeruntur, quæ non 9 C
poſſunt iuxta conſcientiam perfectum facere ſeruientem, ſolummodo in cibis, & in potibus, * & varijs baptiſmatibus, & iuſtitijs carnis vſque ad tempus correctionis impoſitis. * Chriſtus autem aſsiſtens 10 11
pontifex futurorum bonorum, per amplius & perfectius tabernaculum non manufactum, id eſt, non huius creationis: * neque per ſanguinem 12
hircorum, aut vitulorum, ſed per
‖Leu. 16 c. 14. proprium ſanguinem introiuit ſemel in Sancta, æterna redemptione inuenta. * ‖ Si enim ſanguis hircorum, & taurorum, & cinis vitulæ 13 D
‖1. Pet. 1. d. 19. 1. Ioan. 1. c. 7. Apoc. 1 b. 5. aſperſus inquinatos ſanctificat ad emundationem carnis: * ‖ quanto 14
magis ſanguis Chriſti, qui per Spiritum ſanctum ſemetipſum obtulit immaculatum Deo, emundabit conſcientiam noſtram ab operibus mortuis, ad ſeruiendum Deo viuenti? 15
‖Gal. 3. b. 15. * Et ideo noui teſtamenti mediator eſt; ‖ vt morte intercedente, in redemptionem earum præuaricationum, quæ erant ſub priori teſtamento, repromiſsionem accipiant qui vocati ſunt æternæ hereditatis. * Vbi 16 E
enim teſtamentum eſt, mors neceſſe eſt intercedat teſtatoris. * Teſtamentum enim in mortuis confirmatum eſt: alioquin nondum valet, 17 18
dum viuit qui teſtatus eſt. * Vnde nec primum quidem ſine ſanguine dedicatum eſt. * Lecto enim omni 19
mandato legis a Moyſe vniuerſo populo, accipiens ſanguinem vitulorum & hircorum cum aqua & lana
‖Ex. 24. c. 8. coccinea & hyſſopo; ipſum quoq; librum, & omnem populum aſperſit, * dicens: ‖ Hic ſanguis teſtamenti, 20
quod mandauit ad vos Deus. * Etiã 21 F
tabernaculũ, & omnia vaſa miniſterij ſanguine ſimiliter aſperſit. * Et omnia 22
pene

هكذا فالقبة الاولى فان الكهنة كانوا
يدخلونها فى كل حين ويتمون خدمة الذبايح
٧ *فاما القبة الثانية فانما كان يدخلها
رئيس الكهنة وحده مرة فى السنة وليس
بلا دم ذلك الذى كان يقربه عن جهالته
٨ وعن جهالة الشعب * وبهذا كان يخبر
روح القدس ان سبيل الاقداس بعد لم
٩ يظهر ما دام الزمان الذى كانت فيه القبة
الاولى قايمة * وكان هذا المثل للزمان الذى
١٠ كان قريبا الذى حسبه تقرب القرابين
والذبايح التى لم تكن تقدر على ان تكمل نية
العبد بالمطاعم والمشارب فقط * وانواع
١١ الغسل وبرات الجسد التى وضعت الى زمان
التقويم * فاما المسيح قايما عظيم الكهنة
١٢ للخيرات المزمعة بالقبة اعظم وافضل التى
لم تصنع ايدى البشر اى ليست من هذه
١٣ الخلقة * ولا بدم تيوس ام عجول ولكن بدم
نفسه دخل مرة واحدة الى القدس فوجد
١٤ الخلاص الابدى * فان كانت دماء التيوس
والثيران ورماد العجلة قد كانت ترش على
١٥ المدنسين فتطهرهم لتطهير اجسادهم * فكم
بالحرى دم المسيح الذى بروح القدس قرب
١٦ نفسه لله بلا عيب ينظف نياتنا من الاعمال
١٧ الميتة لنخدم الله الحى * ولهذا صار هو واسطة
للوصية الحديثة لكى بتوسط الموت لفداء
التعدوات التى كانت تحت الوصية الاولى
١٨ ينالوا وعد الميراث الابدى المدعون * وحيثما
كانت وصية ينبغى هناك موت الذى
١٩ اوصى بها * لان الوصية تثبت بالموت والا
٢٠ فلا منفعة فيها ما دام الموصى بها حيا
٢١ * ولذلك لم تحق الوصية الاولى بلا دم * انه
٢٢ اذ قرا موسى كل وصايا التوراة على جميع
الشعب اخذ دم عجول وتيوس وماء وصوفا
احمر وزوفا ورشه على السفر وعلى جميع
٢٠ الشعب * وقال هذا دم الوصية التى امركم
٢١ الله بها * وعلى القبة ايضا وعلى جميع اداة
٢٢ الخدمة رش كذلك من الدم * ونحو كل الاشيا
انما

كما اوحى لموسى حين كان يكمل القبة ان
انظر واعمل جميع الاشياء على الشبه الذى
اظهر لك فى الجبل * اما الان قبل خدمة
افضل كما كان متوسط ميثاق افضل الذى
قضى لمواعيد فاضلة * ولو ان الاول كان
بلا لوم لم يطلب للثانى موضع * انه ذمهم
ويقول ها ستاتى ايام يقول الرب واكمل
لبيت اسرايل وال يهوذا وصية حديثة
* وليست كتلك الوصية التى اعطيت
اباهم فى اليوم الذى اخذت بايديهم
لاخرجهم من ارض مصر لانهم لم يقيموا على
وصيتى فتهاونت بهم انا يقول الرب * انه هذه
الوصية التى انا موصيها لبيت اسرايل بعد
تلك الايام يقول الرب انى اجعل نواميسى فى
ضمايرهم واكتبها على افيدتهم واكون لهم
الاها وهم يكونون لى شعبا * ولا يعلم احد
حينيذ صاحبه ولا احد اخاه قايلا اعرف
الرب لانهم جميعا يعرفوننى من صغيرهم الى
كبيرهم * لانى اعفى عن اثامهم ولا اذكر
خطاياهم الى ما بعد * واذ قال جديدا
فعتق الاول والذى عتق وشاخ فهو قريب
من الفســـــــ

non ſecundum legem mandati carnalis factus eſt, ſed ſecundum virtutem vitæ inſolubilis. * conteſtatur enim: ‖ Quoniam tu es ſacerdos in æternum, ſecundum ordinem Melchiſedech. * Reprobatio quidem fit præcedentis mandati, propter infirmitatem eius, & inutilitatem: * nihil enim ad perfectum adduxit lex: introductio verò melioris ſpei, per quam proximamus ad Deum. * Et quantum eſt non ſine iureiurando (alij quidem ſine iureiurando ſacerdotes facti ſunt, * hic autem cum iureiurando per eum, qui dixit ad illum: ‖ Iurauit Dominus, & non pœnitebit eum: tu es ſacerdos in æternum.) * in tantum melioris teſtamenti ſponſor factus eſt Ieſus. * Et alij quidem plures facti ſunt ſacerdotes, idcirco quòd morte prohiberentur permanere: * hic autem eo quòd maneat in æternum, ſempiternum habet ſacerdotium. * Vnde & ſaluare in perpetuum poteſt accedentes per ſemetipſum ad Deum: ſemper viuens ad interpellandum pro nobis. * Talis enim decebat vt nobis eſſet pontifex, ſanctus, innocens, impollutus, ſegregatus a peccatoribus, & excelſior cælis factus: * qui non habet neceſſitatem quotidie, quemadmodum ſacerdotes, ‖ prius pro ſuis delictis hoſtias offerre, deinde pro populi: hoc enim fecit ſemel, ſeipſum offerendo. * Lex enim homines conſtituit ſacerdotes infirmitatem habentes: ſermo autem iuſiurandi, qui poſt legem eſt, Filium in æternum perfectum.

‖Pſ.109 b.4.

‖Pſ.109 b.4.

‖Leuit. 16.a.6.

حسب سنة الوصية الجسدية بل حسب قوة
الحياة التى لا زوال لها * وقد يشهد عليه ١٧
انك الكاهن الى الابد على طقس ملكيزادق
* وانما كان زالة الوصية الاولى لضعفها ١٨
وانه لم يكن فيها منفعة * ولم تكمل شريعة ١٩
التوراة شيء فكان دخول رجاء افضل منها به
نقترب الى الله * واذ كان هذا ليس بلا قسم ٢٠
والاخرون صاروا احبارا بلا قسم * فاما هذا بقسم ٢١
من جهة القايل له ان الرب اقسم ولم يندم
انك انت الحبر الى الابد * فلاجل ذلك صار ٢٢
يسوع ضامنا لميثاق افضل * فكان الاخرون احبارا ٢٣
كثيرين لانهم ممنوعون من الموت من ان
يدوموا * فاما هذا فلاجل انه دايم الى الابد ٢٤
لا انقضا لجبوريته * ولهذا يقدر ايضا ان يخلص ٢٥
الى ابد الدهور الذين يتقربون الى الله على
يده انه حى فى كل حين يشفع عنا * ومثل ٢٦
هذا الحبر يحسن لنا قدوس زكى غير ذى دنس
بعيد عن الخطاة وارفع من السموات * وليس ٢٧
له حاجة فى كل يوم كالاحبار ان يقرب
ذبايح قبلا عن خطاياه ثم عن الشعب
لان هذه الخصلة قد فعلها مرة واحدة ٢٨
بتقريبه نفسه * وسنة التوراة انما اقامت
الاحبار اناسا ضعفاء فاما كلمة القسم
التى بعد سنة التوراة فانها اقامت ابنا كاملا
دايما الى الابد

CAP. VIII.

1 A Capitulum autem ſuper ea, quæ dicuntur: Talem habemus Pontificem, qui conſedit in dextera ſedis 2 magnitudinis in cælis, * ſanctorum miniſter, & tabernaculi veri, quod fixit Dominus, & non homo. * Omnis enim pontifex ad offerendum 3 munera, & hoſtias conſtituitur: vnde neceſſe eſt & hunc habere aliquid, quod offerat: * ſi ergo eſſet ſuper 4 B terram, nec eſſet ſacerdos: cum eſſent qui offerrent ſecundũ legẽ munera, * qui exemplari & vmbræ deſeruiũt 5 cæle-

الاصحاح الثامن

١ فاما الجملة على ما يقال ان هذا هو لنا
عظيم الاحبار الذى جلس عن يمين عرش
٢ العظمة فى السموات * خادم الاقداس وقبة
٣ الحق التى نصبها الله لا الانسان * لان كل
رييس احبار انما يقام لمقرب القرابين
٤ والذبايح ولذلك كان يجب لهذا ان يكون
له ما يقدمه * ولو كان هذا مقيما فى
٥ الارض اذن لم يكن حبرا لانه قد كانت
احبار يقربون القرابين على ما فى الناموس
٦ * اوليك الذين يعبدون مثال وظل السمويات
كما

الاصحاح السابع

١ وملكيزادق هذا ملك ساليم حبر الله
العلى وهو الذى تلقى ابراهيم حين انصرف
٢ من قتل الملوك فباركه * واليه ادى ابراهيم
العشور من الجميع واولا تفسير اسمه ملك
البر ثم يسمى ايضا ملك ساليم الذى هو ملك
٣ السلام * بلا اب ولا ام بلا نسبة قبيلة ولا
بدى ايامه ولا منتهي حياته ولكن بشبه
٤ ابن الله يدوم كاهنًا الى الابد * فانظروا ما
اعظم شان هذا ان ابراهيم رييس الاباء اعطى
٥ العشور من الفوايق * والذين كانوا يصيرون
احبارا من بنى لاوى كانت لهم فريضة
فى السنة ان ياخذوا من الشعب العشور
الذين هم اخوتهم اذ كان مخرجهم هم
٦ ايضا من صلب ابراهيم * فاما هذا الذى
لم يكتب فى قبايلهم فانه اخذ العشور من
ابراهيم وبارك على ذلك الذى نال الوعد
٧ * اما بلا شك وبلا مريبة ان ذا النقص
٨ يقبل البركة ممن هو افضل منه * وهاهنا
انما ياخذ العشور قوم يموتون فاما هناك
٩ شهد له انه حى * فكقول من عسى ان يقول
١٠ ان فى ابراهيم قد عشر لاوى ايضا نفسه
١١ الذى ياخذ العشور * انه كان فى صلب
ابيه بعد حيث لاقاه ملكيزادق * ولو كان
الكمال بتحبير اللاويين فان الشعب اخذ
الشريعة تحته فما كانت الحاجة اذن الى
حبر اخر يقوم على طقس ملكيصادق ولا
١٢ يقال على طقس هارون * انه لما كان
التغيير فى الحبورية فواجبا ايضا ان يكون
١٣ التغيير فى الشريعة * والذى قالت هذه
الاشياء فيه انما ولد من قبيلة اخرى لم
١٤ يخدم منها المذبح احد قط * فانه هذا مبين
واضح ان ربنا اشرق من قبيلة يهوذا التى لم
١٥ يصفها موسى بشى من الحبورية * وقد ازداد
ذلك ايضا ظهورا بقوله انه يقوم حبر اخر
١٦ بشبه ملكيزادق * الذى ليس مصنوعا

حسب

CAP. VII.

1 A HIc enim Melchiſedech, rex Sa- Gen.14
lem, ſacerdos Dei ſummi, qui d. 18.
obuiauit Abrahæ regreſſo a cæde re-
2 gum, & benedixit ei: * cui & de-
cimas omnium diuiſit Abraham: pri-
mùm quidem qui interpretatur rex
iuſtitiæ: deinde autem & rex Salem,
3 quod eſt rex pacis, * ſine patre,
ſine matre, ſine genealogia, neque
initium dierum, neque ſinem vitæ
habens, aſſimilatus autem Filio Dei,
4 manet ſacerdos in perpetuũ. * Intue-
mini aũt quantus ſit hic, cui & deci-
mas dedit de præcipuis Abrahã pa-
5 triarcha. * Et quidem de filijs Leui ſa-
cerdotiũ accipientes, ‖ mandatũ habẽt ‖ Deut.
decimas ſumere a populo ſecundum 18.2.3.
legem, id eſt, a fratribus ſuis: quam- Ioſ.14.
quam & ipſi exierint de lumbis A- 2.4.
6 brahæ. * Cuius autem generatio non
B annumeratur in eis, decimas ſum-
pſit ab Abraham, & hunc, qui ha-
bebat repromiſſiones, benedixit.
7 * Sine vlla autem contradictione,
quod minus eſt, a meliore benedi-
8 citur. * Et hic quidem, decimas
morientes homines accipiunt: ibi
9 autem conteſtatur, quia viuit. * Et
(vt ita dictum ſit) per Abraham,
10 & Leui, qui decimas accepit, de-
cimatus eſt: * adhuc enim in lum-
bis patris erat, quando obuiauit ei
11 Melchiſedech. * Si ergo conſum-
matio per ſacerdotium Leuiticum
erat (populus enim ſub ipſo legem
accepit) quid adhuc neceſſarium
fuit ſecundum ordinem Melchiſech,
alium ſurgere ſacerdotem, & non ſe-
12 ſecundum ordinẽ Aaron dici? * Tranſ-
lato enim ſacerdotio, neceſſe eſt vt
13 & legis translatio fiat. * In quo enim
hæc dicuntur, de alia tribu eſt, de
14 qua nullus altari præſto fuit. * Ma-
C. nifeſtum eſt enim quòd ex Iuda or-
tus ſit Dominus noſter: in qua tribu
nihil de ſacerdotibus Moyſes locutus
15 eſt. * Et amplius adhuc manifeſtum
eſt: ſi ſecundũ ſimilitudinem Melchi-
16 ſedech exurgat alius ſacerdos, * qui
non

cæleste, & participes facti sunt Spi-
ritus sancti, * gustauerunt nihilo- 5
minus bonum Dei verbum, virtu-
tesque sæculi venturi, * & prolapsi 6
sunt; rursus renouari ad pœniten-
tiam, rursum crucifigentes sibimet-
ipsis filium Dei, & ostentui haben-
tes. * Terra enim sæpe venientem
super se bibens imbrem, & gene- 7
rans herbam opportunam illis, a
quibus colitur; accipit benedictio-
nem a Deo. * proferens autem spi-
nas ac tribulos, reproba est, & 8
maledicto proxima: cuius consum-
matio in combustionem. * Confidi- 9
mus autem de vobis dilectissimi me-
liora, & viciniora saluti: tametsi ita
loquimur. * Non enim iniustus Deus, 10
vt obliuiscatur operis vestri, & di-
lectionis, quam ostendistis in nomi-
ne ipsius, qui ministrastis sanctis, &
ministratis. * Cupimus aût vnum- 11
quemque vestrum eandem ostenta- C
re solicitudinem ad expletionem
spei vsque in finem: * vt non segnes 12
efficiamini, verum imitatores eo-
rum, qui fide, & patientia hereditabunt promissiones. * Abrahæ nam- 13
que promittens Deus, quoniam ne-
minem habuit, per quem iuraret,
maiorem, iurauit per semetip-
sum, * dicens: ‖ Nisi benedicens 14
benedicam te, & multiplicans mul-
tiplicabo te. * Et sic longanimiter 15
ferens, adeptus est repromissionem:
* Homines enim per maiorem sui 16
iurant: & omnis controuersiæ eo- D
rum finis, ad confirmationem, est
iuramentum. * In quo abundantius 17
volens Deus ostendere pollicitatio-
nis heredibus immobilitatem consi-
lij sui, interposuit iusiurandum: * vt 18
per duas res immobiles, quibus im-
possibile est mentiri Deum, fortissi-
mum solatium habeamus, qui con-
fugimus ad tenendam propositam
spem: * quam sicut anchoram ha- 19
bemus animæ tutam ac firmam, &
incedentem vsque ad interiora
velanimis, * vbi præcursor 20
pro nobis introiuit
Iesus, secundum
ordinem
Melchisedech pontifex
factus in æter-
num.

‖Ge.22 c.16.

CAP.

٥ السموية وقبلوا نعمة روح القدس * وتطعموا
ايضا كلمة الله الطيبة وقوات العالم المزمع
٦ * وزلّوا ان يتجددوا للتوبة من ذى قبل
صالبين ابن الله ثانية لانفسهم مشهرين له
٧ * لان الارض التى شربت المطر الذى نزل
عليها مرارا كثيرة وانبتت عشبا موافقا للذين
٨ يحرثونها تقبل البركة من الله * وان هي انبتت
عوسجا وحسكا فانها تصير مرذولة وليست بعيدة
٩ من اللعنة وعقبتها الحرق * فاما نحن نحسب
فيكم يا احبانا خصالا اجمل واقرب من
١٠ الخلاص وان كنا ننطق بهذا * انه ليس الله
بجاير حتى ينسى اعمالكم وودكم الذى
اظهرتموه باسمه اذ انتم خدمتم للاطهار
١١ وتخدمون الان ايضا * ونحن نحب ان يكون
كل انسان منكم يظهر هذا الاجتهاد بعينه
١٢ لكمال الرجاء الى المنتهي * ليلا تضجروا بل
كونوا مقتدين باوليك الذين بايمانهم
١٣ واناتهم يرثون المواعيد * فان ابراهيم اذ
وعده الله ولم يكن شى اعظم يقسم به
١٤ فاقسم بنفسه * وقال لولا انى باركتك مباركا
١٥ واكثرتك مكثرا * فصبر على رجايه هكذا
١٦ فقبل الموعد * وانما يحلف الناس بمن هو
اعظم وفى مشاجرة تكون بينهم فان تمامها
١٧ هي الحلف للتثبيت * واذ احب الله فى هذا
ان يرى بفضل ثبات رايه لورثة الوعد
١٨ فاقسم عليه حلفا * لكى بامرين لا يتغيران
ولا يمكن ان يكذب الله فيهما يكون لنا
عزاء ثابت نحن الذين لجاوزنا الى ان نتمسك
١٩ بالرجاء الذى وعدنا به * الذى هو لنا
بمنزلة مرسى لمفوسنا امينا ثابتا
يدخل حتى مداخل الحجاب
٢٠ * حيث سبق فدخل
يدلنا يسوع وصار
حبرا ابديا على
طقس
ملكيزادق

الاصحاح

ان يالم مع الجهال والضلال من اجل انه
ايضا لابس الضعف * ولذلك كان محقوقا ان
يكون كما يقرّب عن الشعب كذلك يقرّب
عن نفسه لخطايا * وليس احد ينال الكرامة
لنفسه الا من يدعوه الله كما دعا هارون
* هكذا المسيح ايضا لم يمدح نفسه ليكون
رييس احبار لكن الذى قال له انت ابنى
وانا اليوم ولدتك * كما يقول ايضا فى موضع
اخر انت الحبر الى الابد كدرجة ملكيزادق
* وهو اذ كان فى ايام جسده قرّب الطلبات
والتضرعات بخوار شديد ودموع فايضة لمن
كان يستطيع ان يخلصه من الموت فاستمع
له لاجل اكرامه * واذ هو كان ابن الله
مما الم به تعلم الطاعة * وهكذا كمل وصار
لجميع الذين يطيعونه علة لخلاصهم الابدية
* وسماه الله رييس الاحبار كطقس ملكيزادق
* وفيه لنا كلاما عظيما وتفسيره صعب
جدا للنطق لانكم قد صرتم ضعفا فى
اسماعكم * وقد كنتم محقوقين ان تكونوا
معلمين من اجل ان لكم زمانا لكنكم
محتاجون ايضا ان تتعلموا اى هى اركان
مبتدا كلام الله وقد صرتم محتاجين الى
الرضاع لا الى الطعام القوى * وكل انسان
طعامه اللبن فليس يعرف كلام البر لانه
طفل بعد * وانما الطعام القوى لاهل
الكمال الذين هم مدربون وقد تدربت
حواسهم بمعرفة الخير والشر

الاصحاح السادس

من اجل ذلك فلندع كلام ابتداء المسيح
ولنات الى اكمله : ولانلق ايضا اساس التوبة
من الاعمال الميتة والايمان بالله * تعليم
الصبغات ووضع اليد والبعث من بين
الاموات والدينونة الابدية * فان اذن الرب
فنستعمل هذا * لانه ليس يمكن ان الذين
انير عليهم مرة واحدة وذاقوا العطية
السموية

lere possit ijs, qui ignorant, & er-
rant: quoniam & ipse circumdatus
3 est infirmitate: * & propterea de-
bet, quemadmodum pro populo,
ita etiam & pro semetipso offere
4 pro peccatis. * ‖ Nec quisquam
B sumit sibi honorem, sed qui voca-
5 tur a Deo, tanquam Aaron. * Sic
& Christus non semetipsum clarifi-
cauit vt pontifex fieret: sed qui lo-
6 cutus est ad eum: ‖ Filius meus es
tu, ego hodie genui te. * Quem-
admodum & in alio loco dicit: ‖ Tu
7 es sacerdos in æternum, secundum
ordinem Melchisedech. * Qui in
C diebus carnis suæ preces, suppli-
cationesque ad eum, qui possit illum
saluum facere a morte cum clamo-
re valido, & lacrymis offerens, exau-
8 ditus est pro sua reuerentia. * Et
quidem cum esset filius Dei, didi-
cit ex ijs, quæ passus est, obedien-
9 tiam: * & consummatus, factus est
omnibus obtemperantibus sibi, cau-
10 sa salutis æternæ, * appellatus a Deo
pontifex iuxta ordinem Melchise-
11 dech. * De quo nobis grandis ser-
mo, & ininterpretabilis ad dicendũ:
quoniam imbecilles facti estis ad au-
12 diendum. * Etenim cum deberetis
D magistri esse propter tempus;
rursum indigetis vt vos doceamini
quæ sint elementa exordij sermo-
num Dei: & facti estis quibus lacte
13 opus sit, non solido cibo. * Omnis
enim, qui lactis est particeps, ex-
pers est sermonis iustitiæ: paruulus
14 enim est. * Perfectorum autem est
solidus cibus, eorum, qui pro con-
suetudine exercitatos habent sensus
ad discretionem boni ac mali.

‖ Ex. 28. a. 1. 2. Par. 26. c. 18

‖ Psal. 2 b. 7.

‖ Ps. 109 b. 4.

CAP. VI.

1 A Quapropter intermittentes in-
choationis Christi sermonem,
ad perfectiora feramur, non rursum
iacientes fundamentum pœnitentiæ
ab operibus mortuis, & fidei ad
2 Deum, * baptismatum doctrinæ,
impositionis quoque manuum, ac
resurrectionis mortuorum, & iudi-
3 cij æterni. * Et hoc faciemus, si
4 quidem permiserit Deus. * ‖ Im-
possibile est enim eos, qui semel sunt
illuminati, gustauerunt etiam donum
cæle-

‖ Matt. 12. d. 45. 2. Pet. 2. d. 20. Inf. 10. c. 26.

* Ingrediemur enim in requiem, 3
qui credidimus: quemadmodum di-
Ps. 94. 11. xit: ‖ Sicut iurauí in ira mea: Si in-
troibunt in requiem meam: & qui-
dem operibus ab institutione mun-
di perfectis. * Dixit enim in quodam 4
Gen. 2. 2. 8. loco de die septima sic: ‖ Et requieuit
Deus die septima ab omnibus operi-
bus suis. * Et in isto rursum: Si in- 5
troibunt in requiem meam. * Quo- 6
niam ergo superest introire quosdam
in illam, & ij, quibus prioribus an-
nunciatum est, non iurroierunt prop-
ter incredulitatem: * iterum ter- 7
minat diem quendam, Hodie, in
Dauid dicendo, post tantum tem-
Sup. 3. b 7. poris, sicut supra dictum est: ‖ Ho-
die si vocem eius audieritis, nolite
obdurare corda vestra. * Nam si 8
eis Iesus requiem præstiticisset, nun-
quam de alia loqueretur, posthac,
die. * Itaque relinquitur sabbatis- 9
mus populo Dei. * Qui enim in- 10
gressus est in requiem eius: etiam
ipse requiesuit ab operibus suis, si-
cut a suis Deus. * Festinemus er- 11
go ingredi in illam requiem: vt ne
in idipsum quis incidat incredulí-
tatis exemplum. * Viuus est enim 12
sermo Dei, & efficax, & penetra-
bilior omni gladio ancipiti: & per-
tingens vsque ad diuisionem animæ
ac spiritus, compagnum quoque
ac medullarum, & discretor cogi-
tationum & intentionum cordis.
Ps. 33. e. 16. Eccli. 15. d. 20 * ‖ Et non est vlla creatura inuisi- 13
bilis in conspectu eius: omnia autem
nuda & aperta sunt oculis eius, ad
quem nobis sermo. * Habentes er- 14
go pontificem magnum, qui pene-
trauit cælos, Iesum filium Dei: te-
neamus confessionem. * Non enim 15
habemus pontificem, qui non pos-
sit compati infirmitatibus nostris;
tentatum autem per omnia pro si-
militudine absque peccato. * Adea- 16
mus ergo cum fiducia ad thronum
gratiæ: vt misericordiam consequa-
mur, & gratiam inueniamus in au-
xilio opportuno.

CAP. V.

OMnis namque Pontifex ex ho- 1
minibus assumptus, pro homi-
nibus constituitur in ijs, quæ sunt
ad Deum, vt offerat dona, & sa-
crificia pro peccatis: * qui condo-
lere

٣ * فاما نحن فندخل للراحة اذ نحن مومنون
كيف قال: كما اقسمت بغضبى ان يدخلوا
راحتى: وانه قد اكمل الاعمال منذ ابتداء
٤ العالم * فانه قال فى موضع فى يوم السابع
هكذا ان الله استراح فى اليوم السابع من
٥ جميع اعماله * وقال هاهنا ايضا. ان يدخلوا
٦ راحتى * ومن اجل انه قد بقى ان يدخلوا
قوم اليها واوليك الذين بشروا اولا لم يدخلوها
٧ لاجل كفرهم * فيقضى ايضا يوما قايلا
اليوم يفم داود بعد زمان طويل كما قيل
فوق: اليوم ان انتم سمعتم صوته فلا تقسوا
٨ قلوبكم * انه لو كان يشوع اراحهم لم
٩ تذكر بعد ذلك يوما اخر * فقد بان الان ان
١٠ يبقى الاسبات لشعب الله * انه من دخل
١١ الى راحته فقد استراح هو ايضا من اعماله
كما استراح الله من اعماله * فلنجاهد الان
١٢ فى ان ندخل تلك الراحة لبلا يسقط احد
١٣ فى مثال الكفر مثلهم * لان كلمة الله حية
وفاعلة وهي احدّ من كل سيف ذى حدّين
يلج الى مفرق النفس والروح والمفاصل
١٣ والمخاخ ومميزة الافكار ونيات القلب * وليس
من الخلق خلق يتكتم عنه بل كلها
عارية مكشوفة امام عينيه ذلك الذى قولنا
١٤ له * ومن اجل ان لنا رييس احبار عظيم
يسوع ابن الله الذى صعد الى السموات
١٥ فلنتمسك بالاقرار * لانه ليس لنا رييس احبار
لا يستطيع ان يالم مع ضعفاتنا بل هو
١٦ مجرب فى كل شىء مثلنا ماخلا الخطية فقط
١٦ * فلنتقرب الان مطمانين الى كرسى النعمة
لندرك الرحمة ونجد النعمة عونا لنا فى
زمان واجب

الاصحاح الخامس

١ لان كل عظيم احبار متخذ من الناس انما
يقام بدل الناس فى الاشياء التى هي لله
٢ ليقرب القرابين والذبايح عن الخطايا * ويقدر
ان

٤ * فان لكل بيت انسان يبنيه والذى خلق
٥ الكل هو الله * وانما اوتمن موسى على بيته
كله مثل العبد للشهادة على الامور التى
٦ كانت مزمعة ان تذكر * واما المسيح فمثل
الابن على بيته : وانما هذا البيت اننا نحن
ان اعتصمنا بالاتكال وبالافتخار بالرجاء الى
٧ الانتهاء * فلهذا كما قال روح القدس : اليوم
٨ ان انتم سمعتم صوته * فلا تقسوا قلوبكم
كما فى التغضيب كيوم التجربة فى القفر
٩ * اين جربنى اباوكم وامتحنوا وعاينوا
١٠ اعمالى * اربعين سنة ولهذا سامت ذلك الجيل
وقلت انهم قوم تايهة قلوبهم فى كل حين
١١ فهم لم يعرفوا سبلى * كما اقسمت بغضبى ان
١٢ يدخلوا الى راحتى * فتحرزوا يا اخوتى من
ان يكون لانسان منكم قلب خبيث لا
١٣ يومن بتباعد من الله الحى * ولكن عظوا
انفوسكم كل يوم ما دام تسمية اليوم ان لا
١٤ يقسى انسان منكم بطغيان الخطية * اننا
كنا شركاء المسيح ان نحن كنا تمسكنا
١٥ ثابتين ببدى جوهره الى الانتهاء * كما قد
قيل اليوم ان انتم سمعتم صوته فلا تقسوا
١٦ قلوبكم كما فى ذلك التغضيب * فان قوم
منهم سمعوا وسخطوه ولكن ليس جميع
١٧ الذين خرجوا مصر على يدى موسى * افمن
منهم سامهم اربعين سنة اليس الذين
اخطوا الذين جثثهم انطرحت فى البرية
١٨ * وعلى من اقسم الا يدخلوا راحته الا على
١٩ اوليك الذين لم يومنوا * وقد نرى انهم لم
يستطيعوا الدخول لسبب كفرهم

الاصحاح الرابع

١ فلنخف الان عسى ان يترك احد منكم
وعد الدخول الى راحته ويحسب انه مفقود
٢ * فان نحن بشرنا ايضا كما بشر اوليك
ولكن لم ينفع اوليك الكلمة التى سمعوا
لانها لم تكن ممتزجة بالايمان بما سمعوه
* فاما

4 * Omnis namque domus fabricatur
ab aliquo: qui autem omnia crea-
5 uit, Deus est. * Et Moyses qui-
B dem fidelis erat in tota domo eius
tamquam famulus, in testimonium
6 eorum, quæ dicenda erant: * Chri-
stus verò tamquam filius in domo
sua: quæ domus sumus nos, si fi-
duciam, & gloriam spei vsque ad
7 finem, firmam retineamus. * Qua-
propter sicut dicit Spiritus sanctus:
‖ Hodie si vocem eius audieritis, ‖Ps.94 b. 8.
8 * nolite obdurare corda vestra, si-
cut in exacerbatione secundum diem
9 tentationis in deserto, * vbi ten-
tauerunt me patres vestri: proba-
10 uerunt, & viderunt opera mea * qua-
C draginta annis: Propter quod infen-
sus fui generationi huic, & dixi:
Semper errant corde. Ipsi autem
11 non cognouerunt vias meas, * sicut
iurauí in ira mea: Si introibunt in
12 requiem meam. * Videte fratres ne
forte sit in aliquo vestrum cor ma-
lum incredulitatis, discedendi a
13 Deo viuo: * sed adhortamini vos-
metipsos per singulos dies, donec
Hodie cognominatur, vt non ob-
duretur quis ex vobis fallacia pec-
14 cati. * Participes enim Christi ef-
D fecti sumus: si tamen initium sub-
stantiæ eius vsque ad finem firmum
15 retineamus. * Dum dicitur: Ho-
die si vocem eius audieritis, nolite
obdurare corda vestra, quemadmo-
16 dum in illa exacerbatione. * Qui-
dam enim audientes exacerbauerũt:
sed non vniuersi qui profecti sunt ex
17 Ægypto per Moysen. * Quibus au-
tem infensus est quadraginta annis?
Nonne illis, qui peccauerunt, ‖ quo- ‖Nu.14 f.37.
18 rum cadauera prostrata sunt in de-
serto? * Quibus autem iurauit non
introire in requiem ipsius, nisi illis,
19 qui increduli fuerunt? * Et vide-
mus, quia non potuerunt introire
propter incredulitatem.

CAP. IV.

1 A Timeamus ergo ne forte relicta
pollicitatione introeundi in re-
quiem eius, existimetur aliquis ex
2 vobis deesse. * Etenim & nobis nun-
ciatum est, quemadmodum & illis,
sed non profuit illis sermo auditus,
nõ admiſtus fidei ex ijs, quæ audierũt.

gloria & honore coronasti eum: & constituisti eum super opera manuũ
|| Matt. 28.d.18 1. Cor. 15.d.26 tuarum. * || Omnia subiecisti sub 8
pedibus eius: In eo enim quòd omnia ei subiecit, nihil dimisit non subiectum ei. Nunc autem necdum
Phil.2. b.8. videmus omnia subiecta ei. * || Eum 9 C
autem, qui modico quàm Angeli minoratus est, videmus Iesum propter passionem mortis, gloria & honore coronatum: vt gratia Dei, pro omnibus gustaret mortem. * Decebat enim eum, propter 10
quem omnia, & per quem omnia, qui multos filios in gloriam adduxerat, auctorem salutis eorum per passionem consummare. * Qui 11
enim sanctificat, & qui sanctificantur, ex vno omnes. Propter quam causam non confunditur fratres eos
|| Ps.21. c.23. vocare, dicens: * || Nunciabo no- 12
men tuum fratribus meis: in medio Ecclesiæ laudabo te. * Et ite- 13
|| Ps. 17. 2.3. rum: || Ego ero fidens in eum. Et D
|| Isa.8. d.18. iterum: || Ecce ego, & pueri mei, 14
quos dedit mihi Deus. * Quia ergo pueri communicauerunt carni, & sanguini, & ipse similiter participauit eisdem: || vt per mortem
Os. 13 || d.14. 1. Cor. 15.g.54 destrueret eum, qui habebat mor- 15
tis imperium, id est, diabolum: * & liberaret eos, qui timore mortis per totam vitam obnoxij erant
seruituti. * Nusquam enim Ange- 16
los apprehendit, sed semen Abrahæ apprehendit. * Vnde debuit per om- 17
nia fratribus similari, vt misericors fieret, & fidelis pontifex ad Deum, vt repropitiaret delicta populi. * In 18
eo enim, in quo passus est ipse & tentatus, potens est & eis, qui tentantur, auxiliari.

بالمجد والكرامة وسلطته على اعمال يديك
* واخضعت تحت قدميه كل شيء فمعنى قوله 8 A
اخضع له كل شيء انه لم يدع شيء لم يخضع
له واما الان فليس نرى الاشياء كلها
خضعت له * واما الذى نقص قليلا من 9
الملايكة فقد نرى انه يسوع من اجل الام
موته مكللا بالمجد والكرامة حتى ذاق
الموت بدل كل احد بنعمة الله * وكان جميلا 10
بذلك الذى لاجله الكل والكل من
قبله الذى قد ادخل فى المجد ابناء كثيرين
ان يكمل راس خلاصهم بالالام * فان ذلك 11
الذى قدسهم والذين قدسوا هم جميعا
من واحد فلذلك لم يستحي من ان يسميهم 12
اخوته قايلا * انى ابشر باسمك اخوتي 13 D
وامدحك وسط الجماعة * وقال ايضا انى 14
اكون عليه متوكلا وقال ايضا هانذا
والبنون الذين اعطانيهم الله * ولان البنين
اشتركوا فى اللحم والدم فهو ايضا اشترك
فى هذه الاشيا ليبطل بموته والى سلطان
الموت الذى هو الشيطان * ويطلق اوليك 15
الذين بمخافة الموت استعبدوا فى جميع
حياتهم وخضعوا للعبودية * وليس من 16
الملايكة اخذ قط بل انما اخذ من زرع
ابراهيم * ولذلك كان يحق ان يتشبه باخوته 17
فى كل شيء ليكون رحيما وريس احبار مامونا
فى ذات الله ليكون محصا لخطايا الشعب
* لانه بما قد الم وابتلى يقدر على ان يعين 18
الذين يبتلون

CAP. III.

VNde fratres sancti, vocationis 1
cælestis participes, considerate Apostolum, & pontificem confessionis nostræ Iesum: * qui fidelis est ei, qui fecit illum, sicut &
|| Nu.12 || Moyses, in omni domo eius. * Am- 3
b.7. plioris enim gloriæ iste præ Moyse dignus est habitus, quãto ampliorẽ honorẽ habet domus, qui fabricauit illã.
* Om-

الاصحاح الثالث

فالان يا اخوتي المطهرون المدعوون من السماء 1 A
بالدعوة انظروا الى هذا الرسول عظيم احبار
ايماننا يسوع * المومن للذى صنعه مثل 2
موسى ايضا على بيته كله * وحسب هذا 3
مستاهلا لمجد افضل من موسى كما ان كرامة
افضل من البيت كان لذلك الذى بناه
* فان

طهر الخطايا جلس عن يمين العظمة فى
٤ العلا * وقاق الملايكة بكل هذا كما ان
٥ الاسم الذى ورث افضل من اسمايهم * فمن
من الملايكة قال له قط انت ابنى وانا اليوم
ولدتك وقال ايضا فيه انا اكون له ابا
٦ ويكون هو لى ابنا * وايضا عند ادخاله البكر
الى العالم قال فليسجد له جميع ملايكة الله
٧ * اما قال فى الملايكة هكذا انه صنع ملايكته
٨ ارواحا وخدمته نارا تتوقد * فاما فى الابن
كرسيك يا الله الى ابد الابدين قضيب
٩ استقامة قضيب ملكك * احببت البر
وابغضت الاثم لذلك مسحك الله الهك بدهن
١٠ الفرح افضل من اصحابك * وقال ايضا انت يا
رب منذ البدء وضعت اساس الارض والسموات
١١ خليقة يديك * هن يزلن وانت باق وكلها
١٢ تبلى كالقميص * وتغيرهن كالردا وهن
يتغيرن وانت كما انت وسنوك لن تنقطع
١٣ * ولمن من الملايكة قال له قط اجلس عن
يمينى حتى اضع اعداك موطي قدميك
١٤ * اليس كلهم انهم ارواحا للخدمة يرسلون
للخدمة من اجل المزمعين لوراثة الخلاص

suæ, purgationem peccatorum faciens, sedet ad dexteram maiestatis
4 in excelsis: * tanto melior Angelis
B effectus, quanto differentius præ il-
5 lis nomen hereditauit. * Cui enim
dixit aliquando Angelorum: ‖ Filius
meus es tu, ego hodie genui te? ‖ Psal. 2 b. 7.
Et rursum: ‖ Ego ero illi in patrem, ‖ 2 Reg.
6 & ipse erit mihi in filium? * Et cum 7 b. 14
iterum introducit primogenitum in
orbem terræ, dicit: ‖ Et adorent ‖ Ps. 96
7 eum omnes Angeli Dei. * Et ad An- c. 8.
C gelos quidem dicit: ‖ Qui facit An-
gelos suos spiritus, & ministros suos Ps. 103. a. 4.
8 flammam ignis. * Ad filium autem: ‖ Pf. 44.
‖ Thronus tuus Deus in sæculum b. 7.
sæculi: virga æquitatis, virga regni
9 tui. * Dilexisti iustitiam, & odisti
iniquitatem: propterea vnxit te
10 Deus, Deus tuus oleo exultatio- ‖ Pf. 101
nis præ participibus tuis. * Et: ‖ Tu d. 26.
in principio Domine terram funda-
11 sti: & opera manuum tuarum sunt
D cæli. * Ipsi peribunt, tu aût permane-
bis, & omnes vt vestimentũ vetera-
12 scent: * & velut amictũ mutabis eos,
& mutabuntur: tu aût idem ipse es,
13 & anni tui non deficient. * Ad quem
autem Angelorum dixit aliquando:
‖ Sede a dexteris meis, quoadusq; ‖ Pf. 109
ponam inimicos tuos scabellum pe- a. 1.
14 dum tuorum? * Nonne omnes sunt 1. Cor. 15. d. 25
administratorij spiritus, in minister-
ium missi propter eos, qui hereditatem capient salutis?

الاصحاح الثانى

١ ولذلك نحن محقوقون ان نكون اشد ما
٢ كنا نحفظ بما سمعنا ليلا نفيض * وان
كانت الكلمة التى نطق بها على ايدى
الملايكة ثبتت وكل تعدى ومعصية عوقب
٣ بالعدل * فكيف مفر لنا ان تهاونا بخلاص
مثل هذا الذى بدا الرب ونطق به وتحقق
٤ عندنا من قبل الذين سمعوه * اذ يشهد الله
بالايات والعجايب والقوى المختلفة وباقسام
٥ روح القدس كمشيته * وليس للملايكة اخضع
الله المسكونة المزمعة التى فيها كلامنا
٦ * وكان انسان شهد فى موضع قايلا من هو
الانسان الذى ذكرته وابن الانسان الذى
٧ تفتقده * نقصته قليلا من الملايكة وتوجته
بالمجد

CAP. II.

1 PRopterea abundantius oportet
A obseruare nos ea, quæ audiui-
2 mus, ne forte pereffluamus. * Si
enim qui per Angelos dictus est ser-
mo, factus est firmus, & omnis præ-
uaricatio & inobedientia accepit
iustam mercedis retributionem:
3 *quomodo nos effugiemus si tantam
neglexerimus salutem? quæ cum
initium accepisset enarrari per Do-
minum ab eis, qui audierunt, in-
4 nos confirmata est, * ‖ contestan- ‖ Marc.
te Deo signis & portentis, & varijs 16. d. 20
virtutibus: & Spiritus sancti distri-
5 butionibus secundum suam volun-
tatem. * Non enim Angelis subie-
6 cit Deus orbem terræ futurum, de
B quo loquimur. * Testatus est autem ‖ Psal. 8
in quodam loco quis, dicens: ‖ Quid a. 5.
est homo quòd memor es eius, aut
filius hominis quoniam visitas eum?
7 *Minuisti eũ paulo minus ab Angelis:

رسالة مار بولس الرسول الى العبرانيين

EPISTOLA
BEATI PAVLI APOSTOLI
AD HEBRÆOS.

CAPVT PRIMVM.

1 MVLTIFARIAM, multifque modis olim Deus
A loquens patribus in
2 prophetis: * nouiſſime,
diebus iſtis locutus eſt
nobis in filio, quem conſtituit he-
redem vniuerſorum, per quem fe-
3 cit & ſæcula: * ‖ qui cum ſit ſplen-
dor gloriæ, & figura ſubſtantiæ eius,
portansque omnia verbo virtutis
ſuæ,

‖Sup.7 d 26.

الاصحاح الاول

1 بانواع كثيرة واشباه شتى كلم الله ابائنا على
A 2 السن الانبياء من قديم الدهر* واخيرا فى
P هذه الايام كلمنا بابنه الذى جعله وارثا
3 للكل وبه خلق العالمين* وهو ضياء مجده
وصورة جوهره حاملا للجميع بكلمة قوته اذ

طهر